

Avant-propos

Pendant trois ans (2004-2007), j'ai eu le grand honneur d'être le « tuteur académique » de son Excellence Sheikh Joaan Bin Hamad AL THANI, au sein de l'École spéciale militaire de Saint-Cyr. Malgré mon agrégation d'arabe, il m'arrivait parfois de rester coi face à des vers de poésie improvisés par mon jeune étudiant. Et lorsque son Excellence usait de proverbes et de dictons arabes, j'éprouvais souvent des difficultés à en saisir le sens même. Un jour, alors que j'étais « sur mon trente-et-un », il m'a lancé en souriant : « On dirait un oignon ! ». J'ai cru qu'il se moquait de mon accoutrement. En réalité, c'était un compliment. Encore fallait-il le savoir. Dès lors, j'ai décidé de consacrer un peu de temps à l'étude de ces expressions qui font toute la différence entre une personne qui connaît seulement la langue et une autre qui en maîtrise également la culture.

Mais qu'entend-on au juste par « expressions » ? Phrases ou locutions, proverbes ou dictons, figements ou collocations ? Les dénominations varient mais le fondement est le même. Il s'agit de formulations idiomatiques marquées par la culture ou l'histoire : elles renvoient à des contextes et à des attitudes qui reflètent des usages spécifiques, l'environnement naturel ou le contexte social, la mentalité ou l'état d'esprit des hommes et des femmes issus des pays arabes.

J'ai retenu des expressions qui me paraissaient significatives du point de vue culturel, mais l'intérêt majeur se trouve du côté de l'histoire des mentalités et des sociétés. On sait que la vie des bédouins a fourni un grand nombre d'images pittoresques qui demeurent en usage, aujourd'hui encore, dans les médias et les colonnes des journaux arabes. Mais il ne s'agit pas ici d'une étude philologique ni d'une enquête sociolinguistique ; j'ai cherché avant tout à rendre le sens original des expressions, plutôt qu'à en étudier la dimension anthropologique. Ce recueil est donc une sélection d'expressions glanées au fil de mes lectures et de mes échanges. Elles sont présentées de façon synthétique et humoristique, qui se veut accessible aux lecteurs francophones, dans un souci d'ouverture et d'interculturalité.

Mathieu Guidère

La famille

■ « Père » : أب (*Abb*)

من أشبه أباه فما ظلم

Qui ressemble à son père n'a pas à en rougir.

☞ *Tel père tel fils.*

🔗 **Remarques :** Le mot (أب) est très fréquent mais il est irrégulier : ton père (أبوك), son père (أباه), leur père (أبيهم), etc. En grammaire arabe, il fait partie des « cinq noms » : أب / أخ / حم / ذو / فو

■ « Frère » : أخ (*Akh*)

رُبَّ أخ لم تلده والدة

Comme un frère que ta mère n'a pas enfanté

☞ *Tel un frère de lait.*

🔗 **Remarques :** Le frère (أخ) fait l'objet de nombreuses expressions parce que la fratrie est au fondement même du système de solidarité tribal. L'aîné ou « grand frère » (الأخ الأكبر) occupe une place particulière dans ce système. Parmi les autres expressions, on trouve : مكره أخوك لا بطل (Héros malgré lui) et من حفر جيبًا لأخيه وقع فيه (Tel est pris qui croyait prendre).

■ « Mère » : أمّ (*Oum*)

إلى أمّه يلتهف اللهفان

L'homme soucieux accourt vers sa mère

⇒ Expression employée pour décrire l'homme qui fait appel aux siens en dernier recours.

🔗 **Remarques** : La mère (أم) jouit d'un respect sans équivalent, comme le montre une autre expression attribuée au Prophète de l'Islam : الجنة تحت أقدام الأمهات (Le paradis se trouve sous les pieds des mères).

C'est pourquoi l'insulte à la mère est considérée comme la plus grave qui soit dans les sociétés arabo-musulmanes. On se souvient de la réaction du footballeur Zidane lors de la coupe du monde en 2006...



■ « Mère » :

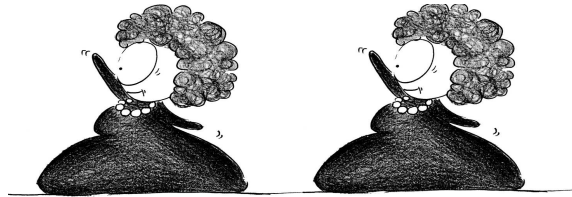
أم (*Oum*)

أمّ الأخرس تعرف بلغة الخرسان

La mère du muet connaît le langage des sourds-muets.

⇒ Expression employée pour inciter à choisir quelqu'un du pays pour gérer les affaires locales.

🔗 **Remarques** : Le mot (أخرس), pluriel (خرسان) désigne le muet qui ne parle pas, également appelé (أبكم). En arabe, les « handicaps » sont sujets à de nombreuses expressions de raillerie.



■ « Proche » :

قريب (Qarib)

كل قريب مملول

On se lasse vite des proches / tout ce qui est accessible est lassant.

☞ *Nul n'est prophète en son pays.*

🔗 **Remarques :** Le pluriel de (قريب) est (أقرباء) ou (أقربون), mais (قريب) est aussi un adjectif qualificatif : il est proche de moi (هو قريب مني). Le verbe est très usité : approche-toi ! (أقرب).

■ « Proches » :

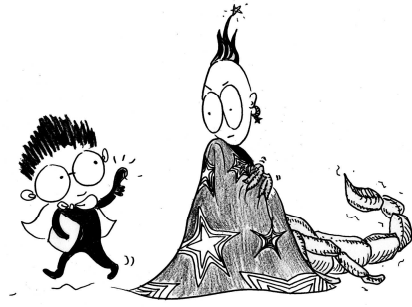
أقارب (Aqârib)

أقاربك عقاربك

Tes proches sont des scorpions pour toi.

☞ *On n'est jamais si bien trahi que par les siens.*

🔗 **Remarques :** La comparaison des proches aux scorpions (عقرب/عقارب) n'est pas flatteuse et reflète la dureté des rapports familiaux dans le contexte tribal et en milieu aride (le désert).



Le corps

■ « Œil » :

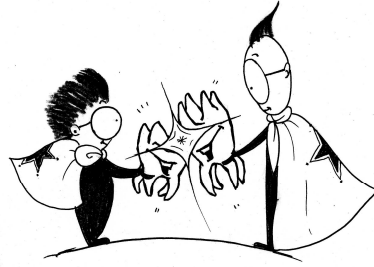
عين ('Ayn)

العين بالعين والسن بالسن

Œil pour œil, dent pour dent.

☞ *C'est la loi du Talion.*

🔗 **Remarques :** Le mot (عَيْن), pluriel (أَعْيُن/عُيُون), est un mot polysémique qui signifie à la fois « l'œil » et la « source ». Le verbe *âyana* (عَايَن/يُعَايِن) signifie « observer » (à l'œil nu). À noter que l'expression (عُيُون السُّلْطَان) désigne en arabe les « espions du pouvoir ».



■ « Épaule » :

كتف (Katif)

يعرف من أين تُؤكل الكتف

Savoir par où commencer pour manger l'épaule.

☞ *Savoir s'y prendre (pour nuire).*

🔗 **Remarques :** L'épaule (كتف), pluriel (أكتاف), possède un sens métaphorique qui indique les soutiens de quelqu'un dans la société ou dans le monde du travail. Aussi, l'épaule est-elle symbole de puissance : l'expression (عنده أكتاف) signifie « avoir du piston ».

■ « Peau » :

جلد (Jild)

ما حكّ جلدك مثل ظفرك

Rien ne gratte mieux ta peau que ton propre ongle.

↪ *On n'est jamais si bien servi que par soi-même.*

⚡ **Remarques :** Le mot (جلد) est également employé dans l'expression (أبناء جلدته) qui désigne l'espèce humaine ou plus précisément « les enfants de sa race », selon le langage des banlieues.



■ « Pied » :

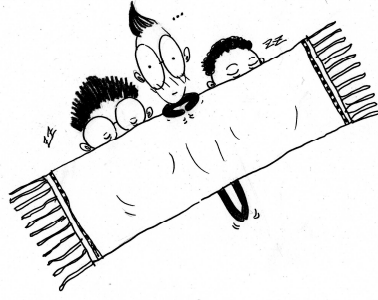
رجل (Rijl)

على قدر بساطك مدّ رجلك

Allonge tes pieds à la mesure de ta couverture.

↪ *Connaître ses limites / ne pas avoir la folie des grandeurs.*

⚡ **Remarques :** On retrouve la même idée dans un autre proverbe : « À petit mercier petit panier », qui signifie savoir proportionner ses provisions à ses besoins et sa dépense à son revenu.



■ « Ventre » :

بطن (*Batn*)

مفتاح البطن لقمة

La clé du ventre est une bouchée.

↳ *L'appétit vient en mangeant.*

↳ **Remarques :** Le ventre occupe une place importante dans la culture arabe. Il existe ainsi plusieurs personnages connus pour leur glotonnerie ou pour être des pique-assiettes notoires, qui ne manquaient aucune occasion pour s'incruster et manger à l'œil. Il faut rappeler, à cet égard, que le « gros ventre » n'était pas mal perçu jusqu'à une époque récente, puisqu'il était symbole d'opulence et de bonne santé.

■ « Ventre » :

بطن (*Batn*)

عند البطون تعمى العيون

À l'heure de l'estomac, les yeux deviennent aveugles.

↳ *Ventre affamé n'a point d'oreilles.*

↳ **Remarques :** Le mot (بطن), pluriel (بطنون), indique métaphoriquement la faim, mais il est également employé dans le sens premier de « ventre » : par exemple, l'expression (في بطن أمه) signifie : « dans le ventre de sa mère » (*i.e.* n'est pas né ou inexpérimenté).

■ « Gloutonnerie » :

بطنة (*Bitna*)

البطنة تذهب الفطنة

La gloutonnerie chasse l'intelligence.

☞ *Ventre plein n'a point de cervelle.*

🔗 **Remarques :** Le mot (بطنة) est dérivé de (بطن) qui désigne le « ventre ». La racine (ب ط ن) est très riche en arabe et sert à former de nombreux mots : le fond caché (الباطن), la doublure (البطان), la bedaine (البطنين), etc.



La nourriture

■ « Manger » : أكل (*Akl*)

أكلًا و ذمًا

Manger et dénigrer.

☞ *Expression employée pour décrire l'inconséquence de quelqu'un qui critique ce dont il tire bénéfice : « cracher dans la soupe ».*

🔗 **Remarques :** Le verbe (أكل) est un verbe irrégulier (*hamzé*) d'usage très fréquent. Ses principaux dérivés sont : mangeur (أكل), plat (أكلة), glouton (أكول).

■ « Boire » : شرب (*Shariba*)

أكل عليه الدهر وشرب

Le temps y a mangé et bu.

☞ *Expression employée pour celui qui a vécu longtemps ou pour un objet devenu suranné : « très vieux ».*

🔗 **Remarques :** Le verbe (شرب) possède plusieurs dérivés : boisson (مشروب), soupe (شربة), moustache (شارب), ivrogne (شريب). À noter qu'en arabe, la « boisson » désigne toujours un liquide non alcoolisé et que l'Islam interdit à ses fidèles la consommation d'alcool.

■ « Repas » : أكلة (*Oukla*)

رُبَّ أكلة تمنع أكالات

Tel un repas qui empêche d'en manger d'autres.

☞ Expression employée pour avertir quelqu'un d'un problème qui pourrait cacher d'autres plus graves : « un train en cache un autre ».

🔗 **Remarques** : Le mot (أكلة), pluriel (أكلات), signifie à la fois le « repas » et le « plat », sans autre précision sur la nature exacte de ce qui est mangé (مأكول). Une personne gourmande ou un glouton est dit : (أكول).

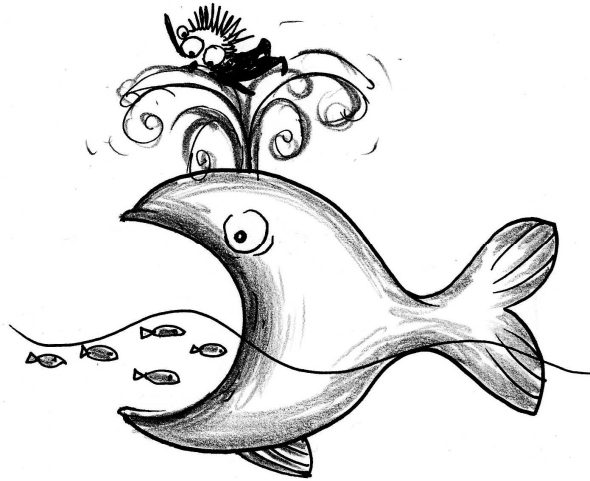
■ « Poisson » : حوت (*Hout*)

آكل من الحوت

Plus vorace qu'un poisson (baleine).

☞ Se dit de quelqu'un qui mange beaucoup : « gourmand, glouton ».

🔗 **Remarques** : Le mot (حوت) désigne la « baleine » en arabe classique et le « poisson » en général en arabe moderne. On retrouve la même idée sur la glotonnerie dans une autre expression de même structure : آكل من السوس (Plus vorace que les termites).



■ « **Viande** » : لحم (**Lahm**)

أَكُلُ لَحْمِي وَلَا أُدْعُهُ لِأَكْلِ

Je mangerai de ma chair et je ne la céderai à personne d'autre.

☞ *Expression employée pour décrire l'esprit clanique en temps de malheur ou de difficulté majeure.*

🔗 **Remarques** : Le mot (لحم) signifie à la fois la « viande » et la « chair », mais la racine réfère à la solidarité (لحمَة) et à la cohésion (تلاحُم). À noter que le mot qui désigne le boucher (لَحَام) est dérivé de la viande, tout comme celui qui désigne l'épopée (ملحمة).

■ « **Datte** » : تمر (**Tamra**)

مَا كُلُّ بَيْضَاءٍ شَحْمَةٌ وَلَا كُلُّ سَوْدَاءٍ تَمْرَةٌ

Tout ce qui est blanc n'est pas un morceau de gras et tout ce qui est noir n'est pas une datte.

☞ *Tout ce qui brille n'est pas or.*

🔗 **Remarques** : Le mot (تمرَة), pluriel (تمر), désigne un produit phare de la péninsule arabe. On le retrouve dans de nombreuses expressions dont celle-ci : أَكَلْتُمْ تَمْرِي وَعَصَيْتُمْ أَمْرِي : « Vous avez mangé mes dattes puis désobéi à mes ordres » : expression employée pour stigmatiser l'ingratitude de quelqu'un et son manque de reconnaissance.

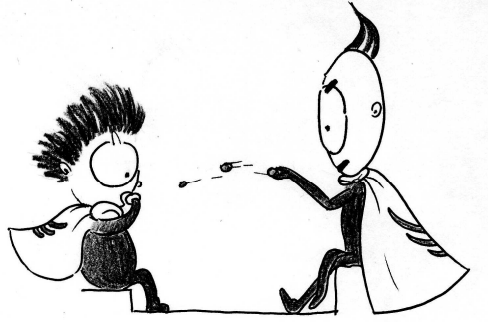
■ « **Dattes** » : تمر (**Tamr**)

يَأْكُلُ التَّمْرَ وَأَرْجُمُ بِالنَّوَى

Il mange les dattes et je jette les noyaux.

☞ *Se dit de quelqu'un qui bénéficie des avantages d'une situation et laisse les inconvénients et les difficultés aux autres : « un profiteur ».*

🔗 **Remarques :** Le mot (تمر) est un nom collectif. Il existe de nombreuses variétés de dattes selon les pays et les régions du monde arabe. Pendant le Ramadan, c'est le produit par excellence de la rupture du jeûne.



■ « Miel » :

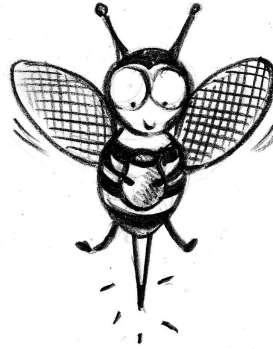
عسل ('Asal)

لا بدّ مع العسل من إبر النحل

Point de miel sans aiguillon d'abeille.

🔗 *Il n'y a point de roses sans épines.*

🔗 **Remarques :** Le miel (عسل) apparaît dans de nombreuses expressions parce qu'il est crédité de mille vertus. L'une des expressions les plus usitées est : « lune de miel » (شهر العسل).



■ « Fruit » : ثمرّة (*Thamra*)

من الثمرّة تعرف الشجرة

À partir du fruit, tu reconnais l'arbre.

☞ *C'est au fruit que l'on reconnaît l'arbre.*

✎ **Remarques :** Le mot (ثمرّة) est employé dans diverses expressions pour désigner le sens métaphorique du « fruit ». On en trouve trace dans l'expression arabe : (فرّق الثمرّة من (: (الجمرة : « distinguer le bon grain de l'ivraie ».

■ « Graine » : حبة (*Habba*)

جعل من الحبة قبة

Faire d'une graine une coupole.

☞ *En faire toute une montagne.*

✎ **Remarques :** Le mot (حبة) contient une lettre redoublée (indiquée par la *shadda*) qui apparaît au pluriel (حُبوب). Ce dernier mot est employé en général dans le sens de « céréales ».



■ « Plat » : طبخة (Tabkha)

شأطت الطبخة من كثرة الطباخين

Le plat est brûlé à cause de la multiplicité des cuisiniers.

☞ *Trop de cuisiniers gâte la sauce.*

🔗 **Remarques :** Le verbe (طبخ) signifie « cuisiner ». Ses dérivés les plus usités sont : cuisine (مطبخ) et cuisinier (طباخ), au pluriel (طباخين). On trouve parfois l'expression (طبخة انتخابية) pour désigner la « cuisine électorale » (arrangements entre partis politiques pour les élections).



■ « Oignon » : بصل (Baçal)

أكسى من البصل

Plus enveloppé qu'un oignon.

☞ *Riche comme Crésus.*

🔗 **Remarques :** Malgré sa forte odeur, l'oignon (بصل) est très apprécié dans le monde arabe, car il est crédité de nombreuses vertus : il sent fort mais il est bon pour la santé. Aussi est-il un produit de base de la cuisine méditerranéenne en général.

Dans l'imaginaire populaire, l'oignon est quasiment une métaphore de l'homme viril (fort et sain). Dans certaines régions d'Afrique du Nord, on dit tout simplement : « Quel oignon ! » pour signifier « Quel homme ! ». À noter également qu'en arabe classique, le verbe *tabaççala* (تبصّل) signifie littéralement « se déshabiller », à l'image des couches successives qui forment l'enveloppe d'un oignon...

